Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zasieję ją sobie w ziemi, i zlituję się nad Litości-jej-odmówioną, i powiem do Nie-mojego-ludu: Jesteś Moim-ludem, a on odpowie: Boże mój! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zasieję ją sobie w ziemi, zlituję się nad Litości-jej-odmówiono i powiem do Nie-mojego-ludu: Jesteś Moim-ludem. A on Mi odpowie: Mój Boże! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zasieję sobie lud w kraju, i zmiłuję się nad Niemiłowaną, i powiem do Nie-ludu: Ty jesteś moim ludem, a on powie: Boże mój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zasieję w kraju zboże i zmiłuję się nad Lo-Ruchamą, a do Lo-Ammiego powiem: Ty jesteś Moim ludem, on zaś odpowie: Mój Bóg! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zasieję sobie lud w kraju i okażę miłosierdzie Nie-Doznającej-Miłosierdzia. Powiem także do Nie-Mojego-Ludu: Jesteście moim ludem, a on odpowie: «Mój Bóg»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasieję go wtedy w kraju, okażę miłosierdzie ”Nie doznającej miłosierdzia”, powiem do ”Nie mojego ludu”: ”Tyś moim ludem”, a on odpowie: ”Boże mój!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посію її Собі на землі і помилую Не Помилувану і скажу Не Народові Моєму: Ти мій нарід, і він скаже: Ти є моїм Господом Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zasieję ich sobie w kraju, ułaskawię – Lo–Ruchamę, i zawołam do Lo–Ammi – Tyś Mój lud! A on zawoła: Tyś mój Bóg! |